

Jacques Lacan

**Seminario 22
1974-1975**

R.S.I.

(Versión Crítica)

**traducción y notas
Ricardo E. Rodríguez Ponte**

**para circulación interna
de la
Escuela Freudiana de Buenos Aires**

NOTA SOBRE ESTA *VERSIÓN CRÍTICA* DIGITALIZADA

Como se leerá a continuación, en el **Prefacio** que redacté en Noviembre de 1989 para esta *Versión Crítica* del Seminario 22 de Lacan, *R.S.I.*, ésta es mi segunda traducción del mismo. La primera, concluída unos meses antes, tenía como fuente el texto del Seminario establecido por Jacques-Alain Miller en sucesivos números de la revista *Ornicar?*^{1, 2}

Esta, mi segunda traducción del Seminario, que no sin una pizca de humor denominé *Versión Crítica*, tiene como texto fuente el texto establecido muy presumiblemente por Monique Chollet —en el mencionado **Prefacio** se leerán las razones de esta atribución—,³ y su carácter “crítico” se argumentaba en que, a las notas de traducción, se añadían notas de confrontación entre este texto fuente y los de la anterior traducción.⁴

Mientras circulaban —en el ámbito al que estaban destinadas: la Escuela Freudiana de Buenos Aires— estas dos traducciones se distin-

¹ Jacques LACAN, *R.S.I.*, Séminaire 74-75, texto establecido por Jacques-Alain Miller, en los números 2, 3, 4 y 5 de la revista *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, Le Graphe, 1975-1976; en adelante **JAM**. Esta versión francesa del Seminario se encontrará en la Biblioteca de la E.F.B.A. en los citados números de la revista, o, en su defecto, en fotocopias codificadas como PP 002.

² Jacques LACAN, *R.S.I.*, texto establecido por Jacques-Alain Miller en los números 2, 3, 4 y 5 de la revista *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, Le Graphe, 1975-1976. Traducción —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte. Se encontrará su texto en la Biblioteca de la E.F.B.A., en fotocopias codificadas como C-0013/00.

³ Jacques LACAN, Séminaire 22, 1974-1974, *R.S.I.* Fuente fotocopiada. Este texto, establecido muy presuntamente por Monique Chollet, se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificado como CG-185; en adelante **MC**.

⁴ Jacques LACAN, Seminario 22, *R.S.I.*, *Versión Crítica* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte. Para distinguir, con vistas a citas de páginas y/o de notas, entre su primer formato, mecanografiado en hojas “tamaño oficio”, y el actual formato A4 en que está digitalizada, en adelante **RSI-VCm** (esta versión se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-0443/00) y **RSI-VCd** (código a establecer).

guían también por su formato: si ambas fueron pacientemente tipeadas en mi vieja, fiel, irrompible *Olivetti Lettera 22*, la primera lo había sido en hojas tamaño carta, mientras que la segunda lo había sido en hojas tamaño oficio.

Pero, como digo en el **Prefacio** de una cierta *Versión Crítica Actualizada* del Seminario *El síntoma* que estoy preparando,⁵ el hecho de que estas y otras transcripciones y traducciones del Seminario de Lacan, por razones de todos conocidas, deban transmitirse bajo la cubierta del estribillo “para circulación interna de...”, las condena a sus inevitables y no siempre indeseables secuelas: la piratería y el plagio. De allí que al poco tiempo empezaran a circular en Buenos Aires fotocopias encuadernadas, reducidas o no, de estas traducciones, y, más recientemente, una versión digitalizada, resultado de haberse “scaneado” alguna copia obtenida, en último término, de nuestra Biblioteca. Y dados los objetivos estrictamente crematísticos de estos intentos, no era de extrañar que proliferaran en ellos distintos errores. Por ejemplo, en un CD-ROM que dice contener todos los seminarios de Lacan, he visto que se me atribuyen traducciones que yo no he realizado. Por ejemplo, en algunos seminarios de los que he confrontado la fotocopia existente en nuestra Biblioteca con la versión digitalizada del modo antedicho, comprobé numerosos errores y/u omisiones debidos a que el “scaneo” no fue supervisado por alguien que tuviera interés y competencia psicoanalíticos: ausencia de palabras, frases, incluso párrafos enteros; palabras cambiadas; mamarrachos varios que resultan de scanear matemáticas lacanianas o meras letras griegas, etc...

Como no es nuestra función ni nuestro interés, así como tampoco pertenece al modesto campo de nuestras posibilidades, el impedir ni obstaculizar estas y otras per-versiones del Seminario de Lacan, sólo nos queda mejorar las nuestras, ¡y que traten de alcanzarnos! A ello obedece la ya citada *Versión Crítica Actualizada* que tenemos en curso. Pero, como escala intermedia en dicho curso, y para que la versión en obra en nuestra Biblioteca adquiera la confiabilidad que es exigible, nos pareció útil, y oportuno, revisar la versión que las mencionadas manos anónimas digitalizaron de nuestra anterior *Versión Crítica*.

⁵ Jacques LACAN, Seminario 23, 1975-1976, *El síntoma, Versión Crítica Actualizada* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte; en adelante **ES-VCA**.

Lo que sigue, es el resultado de dicha revisión, más las siguientes innovaciones, que el lector tendrá en cuenta si quiere confrontar ésta con la copia que probablemente enriqueció con sus subrayados y notas manuscritas:

1) Esta versión no se ofrece en tamaño oficio sino en tamaño A4.

2) Al cambiar el formato y el modo de impresión, no habrá ya correlatividad entre los números de página de la versión mecanografiada, **RSI-VCm**, y ésta, la versión digitalizada, **RSI-VCd**. Como escala previa a la *Versión Crítica Actualizada* de este Seminario también en curso, nos pareció prudente abandonar la numeración corrida de las páginas del seminario, iniciando la cuenta, en cambio, en cada clase. Cuando parezca útil, remitiremos a la paginación de cada versión.

3) Las notas de traducción y de confrontación entre los textos-fuente, que en la versión mecanografiada iban al final de cada clase, ahora irán a pié de página. Respecto de la remisión entre notas, seguiremos el criterio indicado en el punto anterior para la paginación de cada versión. Dentro de este mismo *item*, digo que, con un poco de malestar de mi parte, en esta versión digitalizada mantendré un criterio que ya he cambiado para mi *Versión Crítica Actualizada* en curso: la de relegar invariablemente al área de las notas lo proveniente de la fuente Miller.

4) Los títulos de las clases del Seminario, cuando existen, que vienen de la Versión Miller, y que en la versión mecanografiada habían sido relegados al *Índice* de la misma, en ésta van al comienzo de cada clase.

5) Dado que esta versión digitalizada es apenas una escala en el camino a la mencionada *Versión Crítica Actualizada*, que contará con un mayor número de textos-fuente, desaparece aquí la paginación de la Versión Chollet que en la versión mecanografiada proporcionaba sobre margen izquierdo.

Ricardo E. Rodríguez Ponte

Mayo de 2002